

Титульная часть

Выдержки из словаря

Выдержки из предметного указателя

Выдержки из параллельного текста
закона

Евгений Ривелис

Шведско-русский и русско-шведский

СЛОВАРЬ-СПРАВОЧНИК ПО АВТОРСКОМУ ПРАВУ



Interword

Адрес издательства:

Interword AB

Box 2055, 196 02 Kungsägen, Швеция

Электронная почта: info@interword.se · Факс +46-8-581 707 91

Евгений Ривелис

Шведско-русский и русско-шведский словарь-справочник по авторскому праву. – Стокгольм, Interword, 1999. – 200 с.

Словарь содержит около 1100 терминов и специфических словесных формул шведского авторского права, в большинстве случаев — с пояснениями и справочным материалом. Словарную часть дополняет подробный предметный указатель, служащий одновременно указателем русских терминов для обратного перевода. В книгу включены параллельные тексты закона об авторском праве и двух важнейших подзаконных актов о его применении на шведском и русском языках.

Словарь-справочник рассчитан на юристов, переводчиков, сотрудников авторско-правовых организаций, издательств и СМИ, других читателей, интересующихся охраной интеллектуальной собственности.

ISBN 91-973413-1-2

© Eugene Rivelis 1999

Репродуцирование данного издания каким бы то ни было способом без договора с издательством запрещается.

Отпечатано на экологически чистой бумаге в типографии Jakobsbergs Tryckeri AB, Швеция 1999

Innehåll

6
Förord

Tecken

9
Uppslagsordbok
i upphovsrätt

77
Sökordsregister
över ryska termer

99
Författningsar

Upphovsrättslagen
Upphovsrättsförordning
Internationell
upphovsrättsförordning

7
Предисловие
Знаки

9
Словарь-справочник
по авторскому праву

77
Указатель
русских терминов

99
Законодательство

Закон об авторском праве

Постановление о применении ЗоАП

Постановление о международных
аспектах охраны авторских прав

Содержание

Förord

Inget annat rättsområde utvecklas lika dynamiskt och tilldrar sig lika starkt intresse som immaterialrätten. Särskilt gäller detta upphovsrätten som på kort tid förvandlats från en mer eller mindre esoterisk gren av juridiken till ett rättsinstitut av stor praktisk betydelse för många. Dessa rättsregler handlar om mycket stora ekonomiska värden; bara avtalslicenser som administreras av STIM, svenska tonsättares internationella musikbyrå, inbringade ca 800 miljoner svenska kronor i upphovsrättslig ersättning år 1998, för att inte tala om den internationella fonogramindustrin som omsätter tiotals milliarder dollar årligen. Minst lika viktiga är även upphovsrättens kulturpolitiska och konstitutionella aspekter. I vår globaliserade och digitaliserade värld ökar upphovsrätten ständigt i betydelse. Men ökar gör också dess komplexitet, bl.a. på grund av den ohejdade högteknologiska utveckling som förändrar rättsliga spelregler, internationaliseringen av handeln med intellektuella äganderätter samt, för Sveriges del, den direkta inverkan av EG-rätten. Hur komplicerad lagstiftningen är kan man få en indirekt uppfattning av det faktum att upphovsrättslagen, som i sin aktuella ordalydelse omfattar nio kapitel och 70 paragrafer, har större textmassa än landets främsta grundlag.

Likväld har den terminologi som är specifik för detta rättsområde knappt börjat träna in i svensk och tvåspråkig lexikografi medan den saknas helt i befintliga svensk-ryska lexikografiska källor. Inte heller finns den med i min föregående bok * som innehåller juridiska termer från mera traditionella rättsområden och där det nu aktuella ämnet inte medtogs, då det krävde särskild behandling. Boken som nu föreligger är tänkt att fylla denna lucka.

Ordboken som bygger uteslutande på primärkällor innehåller ca 1 100 för svensk upphovsrätt specifika termer och språkformer, i de flesta fall med begrepps- och semantiska förklaringar och tillhörande referensmaterial. Särskild uppmärksamhet har ägnats åt systemet med hänvisningar som tillför ordboken en inre struktur och karaktär av en uppslagsbok. Även ett antal ämnesartiklar tjänar detta syfte såsom artikeln om klassificering av upphovsrättens föremål (*litterära och konstnärliga verk*), den om svenska *upphovsrättsliga organisationer* m.fl. Ordboksdelen kompletteras av ett detaljerat sakregister som också fungerar som ett sökordsindex över ryska termer och kan användas för översättning i motsatt språkriktning. Upphovsrättslagen och de två viktigaste följdförfattningarna om lagens tillämpning finns med, både på svenska och i parallellöversättning till ryska. Dessa texter kommer ut i rysk översättning för första gången.

Uppslagsordboken vänder sig till jurister, översättare, medarbetare i upphovsrättsliga organisationer, förlag och massmedia samt andra användare med intresse för immaterialrätten. Jag tackar dem alla på förhand för deras eventuella förslag och anmärkningar på bokens innehåll.

Kungsängen i juni 1999

Eugene Rivelis

* Eugene Rivelis. *Svensk-rysk uppslagsordbok. Juridik, förvaltning, ekonomi*. Stockholm, Interword, 1998.

Предисловие

Ни одна отрасль права не развивается так динамично и не привлекает к себе такого внимания, как право интеллектуальной собственности. Это в особенности относится к авторскому праву, которое за короткий срок из эзотерического разделя юридической науки превратилось в институт, имеющий практическое значение для очень большого числа людей. Осуществляемое им регулирование затрагивает огромные экономические ценности; так, одна лишь сумма лицензионных платежей, собранных авторско-правовой организацией шведских композиторов STIM в 1998 году, составила порядка 800 миллионов крон, а международная фонографическая промышленность оборачивает ежегодно десятки миллиардов долларов. Не менее важны и его культурно-политические и конституционные аспекты. Значение авторского права в глобализованном мире цифровых технологий непрерывно растет. Возрастает и сложность этой, и без того не слишком прозрачной, отрасли правового регулирования, что обусловлено рядом факторов: новыми требованиями к ней, обусловленными безудержным технологическим развитием, интернационализацией рынка интеллектуальной собственности и ее правовой охраны и, что касается Швеции, прямым влиянием права ЕС. О ее сложности косвенно свидетельствует хотя бы тот факт, что шведский закон об авторском праве, содержащий в последней редакции девять глав и 70 статей, больше по объему, чем главный конституционный акт страны.

Вместе с тем, специфическая терминология этой отрасли права еще только начинает проникать в шведскую и двуязычную лексикографию, а в шведско-русских лексикографических источниках она вообще не представлена. Нет ее и в моей предыдущей книге *, содержащей терминологию традиционных отраслей права, куда эта тема не пожелала вписаться, потребовав самостоятельной разработки. Предлагаемая книга призвана восполнить этот пробел.

Словарь, составленный исключительно по первоисточникам, содержит около 1100 терминов и специфических словесных формул шведского авторского права, в большинстве случаев — с предметными и семантическими пояснениями и справочным материалом. Большое внимание уделено системе ссылок, придающих словарю структуру и характер справочного пособия. Этому же способствует включение ряда тематических статей, например, посвященных классификации объектов авторского права (ст. *litterära och konstnärliga verk*), шведским авторско-правовым организациям (ст. *upphovsrättsliga organisationer*) и др. Словарную часть дополняет подробный предметный указатель, служащий одновременно указателем русских терминов для целей обратного перевода. В книгу включены параллельные тексты Закона об авторском праве и двух важнейших подзаконных актов правительства о его применении. В русском переводе они публикуются впервые.

Книга рассчитана на юристов, переводчиков, сотрудников авторско-правовых организаций, издательств и СМИ, других читателей, интересующихся вопросами охраны интеллектуальной собственности. Автор с благодарностью примет их предложения и замечания по содержанию книги.

Кунгсэнген, август 1999 г.
Евгений Ривелис

* Eugene Rivelis. *Svensk-rysk uppslagsordbok. Juridik, förvaltning, ekonomi*. Stockholm, Interword, 1998.

Шведский алфавит

A	H	O	V, W
B	I	P	X
C	J	Q	Y
D	K	R	Z
E	L	S	Å
F	M	T	Ä
G	N	U	Ö

Знаки:

- () расширение перевода; тж. факультативная часть термина
- [] пояснение, определение; тж. вариант перевода
- { } помета (употребление термина, стиль)
- kursiv* отсылки к другим статьям словаря набраны *курсивом*
- ↖ указывает слово, на которое следует искать словосочетание (при отсутствии этого знака сочетание следует искать на первое слово)
- ♦ гнездо заглавного слова (предваряет сочетания, примеры и пр.)
- ЗоАП Закон об авторском праве (Upphovsrättslagen)

förbud {общ.} запрет, запретительная норма • **förbud mot kränkande ändringar** запрет на искажение произведения пользователем (см. ст. 3 ЗоАП); **förbud mot opåkallade ändringar** запрет на внесение изменений, не оправданных целью использования (см. ст. 11 ЗоАП) [обе нормы направлены на охрану важнейшего личного неимущественного права автора: *rätt till respekt för verket*; см. тж. *ändringar*]; **förbud mot kränkande återgivning** {букв.} запрет на воспроизведение в ущерб интересам культуры, запрет против публичного воспроизведения оскорбительного характера [эта формула употребляется в контексте нормы об охране классических произведений, см. *klassikerskydd*]; **förbud vid vite** см. *vitesförbud*

fördelningsregler правила распределения вознаграждения (собранного организацией, управляющей имущественными правами авторов и обладателей смежных прав на коллективной основе; см. *upphovsrättsliga organisationer*)

förebild {общ.} прототип • **teknisk förebild** {букв.} технический прототип [определяется как чертеж конструкции, образец, модель или шаблон; термин шведского авторского права, обозначающий категорию произведений, которые пользуются авторско-правовой охраной в составе официальных документов, хотя последние сами по себе не охраняются; имеются и другие такие исключения, в частности, карты, программы для ЭВМ, произведения изобразительного искусства и пр.]

föredrag лекция, доклад [относится Бернской конвенцией к числу охраняемых произведений литературы]

föremål объект (права); предмет; см. *föremål för* \triangleright *upphovsrätt*

förening общество, объединение [исполнение в таком кругу считается публичным, см. комм. к ст. *krets*]

förfalskning фальсификация; см. *counterfeit*; *olovligt* \triangleright *exemplar*

förfarande способ, процедура, порядок или образ действий

• **genom förfarande som är jämförligt med fotografi** методом [средствами, способом], аналогичным фотографии; **genom konstnärligt förfarande** с помощью художественных приемов, художественным способом [т.е. методами живописи, графики, художественной фотографии и т.п.; см. *efterbildning*]; **genom tekniskt förfarande** с помощью технических средств, опосредованно; см. *indirekt visning*; **genom tryck eller liknande förfarande** (о тиражировании, воспроизведении) типографским способом или аналогичными методами;

olagligt förfarande противоправные действия; **reprografiskt förfarande** воспроизведение репрографическим [факсимильным, фотокопировальным и т.п.] способом, репродуцирование

förfatningar нормативно-правовые акты [категория официальных документов, не охраняемых авторским правом; см. *allmänna* ↴ *handlingar*]

förfoganderätt право распоряжения (интеллектуальной собственностью) [обычно этим термином обозначают имущественное содержание авторского права, т.е. *ekonomiska* ↴ *rättigheter*]

förhandlingsskyldighet обязанность участия в переговорах [обязанность стороны – организации, управляющей имущественными правами авторов, или организации эфирного вещания (= *förfalingsskyldig part*) – в случае отказа в праве (см. *avtalslicens*) на ретрансляцию своих передач организации кабельного вещания представить ей мотивированное предложение на переговорах; см. ст.ст. 26f и 52a ЗоАП]

förlaga оригинал, основной экземпляр (мастер-диск, дистрибутив и т.п.) [с которого производится копирование]

förlagsavtal издательский договор [вид авторского договора, посредством которого «автор передает издателю право на воспроизведение типографским или иным подобным способом и выпуск в свет произведения литературы или искусства», ст. 31 ЗоАП; аналогичными способами тиражирования считаются, например, размножение на ротаторе и фотокопирование]; см. тж. *upplåtelseavtal*; *normalkontrakt*

förlagsrättigheter издательские права [права на использование произведения, предоставленные издательству автором на основании *förlagsavtal*; эти права нередко передаются далее третьим лицам, см. *subförläggare*]

förläggare {букв.} издатель [Вним.: Известная осторожность требуется при переводе этого термина. Шведский Закон об авторском праве различает *utgivare* и *förläggare*, причем в первом случае имеется в виду публикатор – лицо, выпустившее в свет или обнародовавшее произведение, например, главный редактор (термин закона РФ «О средствах массовой информации», близкий по объему понятия к *utgivare*), редактор-издатель или титульный редактор, а во втором – издатель в собственном смысле слова, т.е. хозяйствующий субъект, осуществляющий издательскую деятельность. Между тем в российском авторском праве термин «издатель» употребляется скорее в первом смысле, т.е. как *utgivare*. В тех случаях, когда возможно смешение понятий, термин *förläggare* следует поэтому переводить словом издательство: Är ett verk utgivet utan att upphovsmannen

upphovsman автор [Физическое лицо, создавшее произведение, *verk*; юридическое лицо может лишь приобретать ограниченные авторские права в порядке правопреемства; см. *övergång av upphovsrätt*. В советском праве существовала конструкция авторства юридических лиц; отменена в 1993 г. Прим.: термин *upphovsman* иногда употребляется расширительно, обозначая вообще правопреемника, к которому перешли авторские права, например, в порядке наследования]

• **under upphovsmannens livstid** в течение (всей) жизни автора; пожизненно; **upphovsmannens namn** см. *namn*; **upphovsmannens rättigheter** права автора (т.е. совокупность *ekonomiska* ↳ *rättigheter* и *ideella* ↳ *rättigheter*); **upphovsmannens rättsinnehavare** см. *rättsinnehavare*; **två eller flera upphovsmän** (в отношении одного произведения) соавторы [в шведском языке нет родового термина «соавтор»; термин *medförfattare* относится лишь к соавторам литературного произведения]

upphovsmannakonto счет для выравнивания доходов и налогообложения автора [предусмотренная налоговым законодательством возможность отсрочки налоговых платежей и более равномерного распределения доходов автора в течение 5-летнего периода]

upphovsmannaskap авторство • **gemensamt upphovsmannaskap** соавторство, см. *gemensam* ↳ *upphovsrätt*

upphovsregler нормы авторского права

upphovsrätt авторское право [институт права интеллектуальной собственности, *immaterialrätt*, обеспечивающий охрану имущественных и личных неимущественных прав авторов произведений литературы, науки и искусства (см. ст. *ekonomiska* ↳ *rättigheter*; *ideell* ↳ *rätt*, *litterära och konstnärliga verk*), и т.н. смежных прав (см. *närstående rättigheter*)]

• **föremål för upphovsrätt** объект авторского права, объект авторско-правовой охраны (такими объектами являются произведения, *verk*, и, в известной мере, результаты интеллектуальной деятельности, не достигающие этого статуса, см. *arbete*; *fotografisk bild*; что касается смежных прав, то их объектом являются результаты творческой деятельности, *andliga prestationer*, исполнителей и др., сами по себе не являющиеся новыми произведениями); **gemensam** [*gemensamt utövad*] **upphovsrätt** совместное авторское право, соавторство [В шведском авторском праве, в отличие от российского, признается только нераздельное соавторство – даже в том случае,

когда можно различить вклады отдельных соавторов; иными словами, коллективное произведение не делится на части, имеющие самостоятельное значение. Вместе с тем, защиту нарушенного авторского права может осуществлять каждый из соавторов самостоятельно]; **undanta från upphovsrätten** исключить [изъять] из сферы авторского права; **upphovsrättens giltighetstid** срок действия авторского права, см. *skyddstid*; **upphovsrättens övergång** переход авторского права [т.е. уступка, переход к правопреемнику по закону или завещанию либо передача на договорной основе; см. ст. *avtal*]

upphovsrättsbrott уголовно-наказуемое нарушение авторского права [уголовные санкции предусмотрены в гл. 7 ЗоАП; см. тж. *intrång i upphovsrätten*]

Upphovsrättsförordning постановление (1993:1212) правительства «О применении Закона об авторском праве» [содержит важные разъяснения в отношении некоторых случаев свободного использования произведений (*см. framställning av exemplar för kompletteringsändamål; talböcker; efemära upp-tagningsar*), а тж. перечень организаций, осуществляющих т.н. *klassikerskydd*]; текст см. в разд. «Законодательство»

Upphovsrättslagen см. *Lag om upphovsrätt till litterära och konstnärliga verk*; см. тж. комм. к ст. *immaterialrätt* • **в upphovsrättslagens mening** по смыслу Закона об авторском праве

upphovsrättslagsstiftning законодательство об авторском праве и смежных правах

upphovsrättslig авторско-правовой, относящийся к авторскому праву, охраняемый авторским правом

upphovsrättsliga organisationer [тж. *upphovsrättsorganisationer*]

1. организации, управляющие имущественными правами авторов на коллективной основе • **organisation som företräder svenska upphovsmän** [*utövande konstnärer, framställare, rättighetshavare*] организация, управляющая правами шведских авторов [артистов-исполнителей, производителей (фонограмм и т.п.), правообладателей (обладателей авторских и смежных прав)]:

BONUS [*Bild Ord Not – Upphovsrättslig Samorganisation*] БОНУС, Объединение авторско-правовых организаций для администрации прав на репродуктивское воспроизведение [фотокопирование] произведений литературы

туры, изобразительного искусства и нотных текстов [осуществляет сбор и распределение платежей за фотокопирование с учебной целью (см. *undervisningsändamål*) на основании *avtalslicenser* между организациями-членами и пользователями]; **BUS** [**Bildkonst Upphovsrätt Sverige**] БУС, Шведское авторско-правовое объединение изобразительного искусства [предоставляет лицензии на использование произведений шведских художников]; **IFPI Svenska Gruppen** [англ.] *International Federation of Phonographic Industry* Шведское отделение Международной федерации индустрии звукозаписи [представляет всех ведущих производителей фонограмм, – *skivbolag*, – в Швеции; собирает и распределяет платежи за использование фонограмм, причитающиеся этим обладателям смежных прав на основании ст. 47 ЗоАП]; **NCB** [**Nordisk Copyright Bureau**] Скандинавское бюро по защите авторских прав [организация, тесно связанная со *STIM*; осуществляет *inspelningsskyd* – администраирует права на запись на фono- и видеограммы в Северных странах, т.н. *mekaniska rättigheter*; – в интересах шведских композиторов и исполнителей]; **SAMI** [**Svenska Artisters och Musikers Intresseorganisation**] САМИ, Шведское объединение артистов-исполнителей [по форме организации – хозяйственное объединение; основная задача: осуществлять сбор и распределение лицензионных платежей за использование музыкальных произведений]; **STIM** [**Svenska Tonsättares Internationella Musikbyrå**] СТИМ, {букв.} Международное музыкальное бюро шведских композиторов [Вним.: название не отражает существа этой организации: она управляет имущественными правами не только композиторов, но и аранжировщиков, авторов текстов к музыкальным произведениям и издателей музыкальных произведений и является шведским звеном в международной сети подобных организаций; по своей форме – хозяйственное объединение];

2. организации, защищающие интересы и авторские права **СВОИХ ЧЛЕНОВ** (профессиональные организации, не занимающиеся непосредственно администрацией прав):

- **CISAC** [**Confédération Internationale des Sociétés d'Auteurs et Compositeurs**] КИСАК, Международная конфедерация авторско-правовых организаций писателей и композиторов [осуществляет международное сотрудничество в области защиты интересов и прав авторов; шведский *STIM* является членом организации]; **Copyswede** Кописвид [картель, осуществляющий в интересах шведских авторско-правовых организаций переговоры по заключению договоров о предоставлении т.н. втор-

ричных прав (см. *sekundära* и *rättigheter*), в частности, на использование охраняемых произведений спутниковым и кабельным телевидением]; **FST** [*Föreningen Svenska Tonsättare*] Союз шведских композиторов [организация-член *KLYS*; объединяет профессиональных авторов т.н. «серезной» музыки; представлена в правлении *STIM*]; **KLYS** [*Konstnärliga och Litterära yrkesutövares Samarbetsnämnd*] КЛЮС, Объединенный комитет профессиональных организаций в области искусства и литературы [представляет ряд ведущих организаций по общим вопросам законодательства и культурной политики]; **KRO** [*Konstnärernas Riksorganisation*] Союз шведских художников [объединяет представителей изобразительного искусства, *bildkonst*, гл. обр. живописцев, скульпторов и графиков]; **Nordisk Union** {букв.} Северный Союз [консультативный орган организаций скандинавских стран, управляющих правами своих членов на публичное исполнение: *STIM* – в Швеции и его сестринских обществ: в Дании – **KODA**, Норвегии – **TONO**, Финляндии – **TEOSTO** и Исландии – **STEF**]; **SKAP** [*Föreningen Svenska Kompositörer av Populärmusik*] СКАП, Шведское объединение авторов популярной музыки [представляет интересы и права композиторов, аранжировщиков и авторов текстов популярной музыки; представлено в правлениях организаций, администрирующих имущественные права, в частности, *STIM, NCB, BONUS*]; **SMFF** [*Svenska Misikförläggareförening*] Ассоциация музыкальных издательств Швеции [отраслевое объединение собственно издательств и компаний грамзаписи (см. комм. к ст. *musikförlag*): наряду с *FST* и *SKAP* представляет интересы своих членов в правлении *STIM*]; **Sveriges Författarförbund** Союз писателей Швеции [профессиональная организация, объединяющая писателей и переводчиков; член *KLYS, CISAC*; занимается, среди прочего, вопросами защиты авторских прав, заключением договоров на использование литературных текстов, например, членами *FST*, и т.п., но не администрацией имущественных прав, за исключением *bibliotekersättning*]; **Världsorganisationen för den intellektuella äganderätten** [{англ.} **WIPO**] Всемирная организация интеллектуальной собственности (ВОИС) [Орган ООН; администрирует ряд важных конвенций в области авторского права, в частности, Бернскую, а также два новых договора (1996): **Fördrag om upphovsrätt** {англ. *WCT, WIPO Copyright Treaty*} Договор ВОИС по авторскому праву и **Fördrag om framföranden och fonogram** {англ. *WPPT, WIPO Performances and Phonograms Treaty*} Договор ВОИС по исполнениям и фонограммам. Россия является членом ВОИС с 1991 г. (ранее СССР – с 1968 г.)]

upphovsrättssällskap авторско-правовое общество; см. *upphovsrättsliga organisationer*

upplaga 1. издание [совокупность всех изготовленных за один выпуск экземпляров произведения]; 2. тираж

upplevelse <av verket> восприятие (произведения) [в знач. переживание]; см. *uppfattning* • **omedelbar upplevelse av verket** неопосредованное восприятие произведения [применительно к такой форме экземпляра произведения, которая не требует технических средств для его воспроизведения: например, картина в отличие от типографского набора; см. комм. к ст. *exemplar*]; **medelbar upplevelse** опосредованное восприятие

upplåtelseavtal договор о передаче права на использование произведения, авторский договор [Имеет характер лицензии, предоставляемой исключительные либо неисключительные, – но ограниченные условиями договора, – права на использование произведения; см. *licens*. Отчуждения права на интеллектуальную собственность при этом не происходит, иными словами, *förfoganderätt* сохра-няется за автором; см. *överlåtelseavtal*. ЗоАП особо регулирует три вида авторских договоров: *förlagsavtal*, *avtal om offentligt framförande* и *avtal om filmning*]; см. тж. ст. *avtal*

uppslagsbok [*uppslagsverk*] энциклопедия [энциклопедический словарь, словарь-справочник и т.п.; вид составного произведения, *samlingsverk*]

upsändning <till satelliten> передача сигналов на спутник с наземной станции [т.н. «восходящая фаза»]; см. тж. *oavbruten* ү *överföring till satellit*

uppsättning постановка [как *framförande* предполагает охрану смежных прав, но в качестве *regiprestation* может быть и объектом авторских прав]

upptagning запись (фиксация [закрепление] звуков и/или изображений с помощью технических средств, обеспечивающая возможность воспроизведения)

• **efemära upptagningar** записи краткосрочного пользования [п. 3 ст. 11 bis Бернской конвенции и ст. 26е ЗоАП предусматривают для организаций эфирного вещания возможность делать записи краткосрочного пользования тех произведений, на передачу которых в эфир они получили право, обычно, на основании т.н. *avtalslicens*; такая запись рассматривается как чисто практическое техническое средство, облегчающее подготовку программ; см. *inskränkningar i upphovsrätten*; *fritt* ү *utnyttjande*]; **exemplar av en upptagning** экземпляр записи; **Ijud- och bildupptagningar** звуко- и видеозаписи [альтернативные варианты: звуковые или визуальные записи; за-

мошью технических средств, опосредованный показ [напр., по телевидению; см. тж. *upplevelse*]; **offentlig visning** публичный показ

visningsrätt право на публичный показ [= *rätt att visa exemplar av verket offentligt*] [одна из форм реализации имущественных прав автора; см. *rätt att göra verket tillgängligt för allmänheten*]

vitesförbud судебный запрет под угрозой штрафа [мера пресечения действий, нарушающих авторские или смежные права, ст. 53а ЗоАП; во избежание смешения понятий, переводимых одним и тем же термином *штраф*, следует отличать *böter* как вид уголовного наказания, предусмотренного ст. 53 ЗоАП, от *vite*, т.е. денежного взыскания, налагаемого в гражданском процессе за нарушение судебного запрета]

värde ценность • **dokumentariskt värde** см. *dokumentarisk*; **ideellt värde** неимущественное [нематериальное] благо, моральная ценность; **konstnärligt eller ekonomiskt värde** <hos exemplar av verk> художественное достоинство или имущественная ценность [в исключительных случаях и на известных условиях суд может допустить использование незаконно изготовленного экземпляра произведения, если он обладает данными качествами; ст. 56 ЗоАП]

Världskonventionen [полное название: *Världskonventionen om upphovsrätt*] Всемирная конвенция об авторском праве (Женевский акт 1952, Парижский акт 1971); администрируется ЮНЕСКО; РФ подтвердила свое участие во Всемирной конвенции в декабре 1991 года]

yttrande av myndighet см. *myndighet*

återge воспроизводить (вне связи с копированием) • **återge för allmänheten** воспроизвести [повторно передать] для публики; **återge i pressen** воспроизвести [передать на страницах газет и т.п.] в прессе [в печати] (например, произнесенную кем-л. речь); **återge radioutsändning** повторно передать в эфир

återgivning [тж. с подчеркиванием действия: *återgivande*] воспроизведение в какой-л. конкретной связи (т.е. в общем случае не связанное с изготовлением экземпляров произведения на материальном носителе: повторное исполнение, демонстрация, показ в новостях, повторная передача в эфир, использование в качестве иллюстрации к тексту и т.п.; см. *mångfaldigande*)

• **kränkande återgivning** воспроизведение в ущерб репутации автора [в ущерб интересам культуры], см. *klassikerskydd*; **offentlig återgivning av ett framförande [verk]** сообщение [воспроизведение, передача] исполнения

[произведения] для всеобщего сведения; **återgivande av talade inslag i text eller översättning** субтитрование или дублирование; **återgivning av konstverk och byggnader** воспроизведение изображений [репродуцирование] произведений искусства и архитектуры (в газете, критической статье и т.п.); **fri återgivning av konstverk** право свободно репродуцировать произведения искусства [допускается в некоторых случаях на основании ст.ст. 23 и 24 ЗоАП; см. *fritt s utnyttjande*]; **återgivning för hörseln** воспроизведение для слухового восприятия

återutsändning ретрансляция [одновременная трансляция в эфир или по кабелю одной вещательной организацией передачи другой такой организации в неизменном виде] • **skydd mot återutsändning** исключительное право вещательной организации разрешать ретрансляцию передачи [одно из смежных прав, которыми обладает *radiosärförtag*], право на ретрансляцию

åtgärd {общ.} мера, действие • **upphovsrättslig åtgärd** [тж. *upphovsrättsligt relevant åtgärd*] юридически значимое действие, с которым связаны определенные авторско-правовые последствия

äganderätt право собственности • **intellektuell äganderätt** интеллектуальная собственность

ändringar изменения [автору принадлежит исключительное право на внесение изменений в произведение; см. *respekträtt*; *ideell rätt*]

• **kränkande ändringar** изменения [искажения], наносящие ущерб чести и достоинству автора; **opåkallade ändringar** изменения, не оправданые целью использования; **rätt att motsätta sig varje förvanskning, styrmpning eller annan ändring i verket** право (автора) на защиту произведения от всякого искажения, недопустимого сокращения или иного изменения [формула Бернской конвенции; в авторском праве РФ принята формула «право на защиту произведения от всякого искажения или иного посягательства»; см. тж. *ideell rätt*]; **ändringar av byggnader och bruksföremål** см. *rätt att ändra ...*

ändringsförbud запрет на изменение произведения приобретателем авторского права [см. ст. 28 ЗоАП]; см. тж. *rätt till respekt för verket*; *förbud*; {тж. расширительно} запрет на внесение изменений в произведение без согласия автора [часть 1 ст. 2 и часть 2 ст. 3 ЗоАП]

överföra см. *överföring* • **överföra verket** [*radioutsändning* и т.п.] på en **anordning** см. ст. *anordning*; **överföra verket till annan litteratur- eller konst-**

- ~о, строительное 16,41
показ произведения ~а 69
произведение ~а 70
произведения пластического ~а 49
- исключение** см. изъятие
- исполнени|е** 25,49,57,67
~е в коммерческих целях 26
~е перед сравнительно большой закрытой аудиторией 26
~е, повторное 73
~е произведения 25
~е, публичное см. публичное исполнение
~е, ранее не записывавшееся 25
незаконная запись живого ~я 15
запись ~я 67
права на запись ~я 34
право на распространение записи ~я 57
сообщение ~я 25, 26
запись ~я или иных звуков 23,41
~е, живое 27,41
- исполнитель** 21
- использовани|е произведения** 16,46, 69,70,71
~е в личных целях 16
~е образовательными учреждениями, свободное 61
~е ~ с учебной целью 61
~е ~, вторичное 69
~е ~, противоправное 43
~е ~, свободное 27,69
договор о передаче прав на ~е ~ 12,66
изменения, не оправданные целью ~я ~ 28
отчисления за ~е ~ 52
права кинопроизводителя на ~е ~ при съемке 23
права на вторичное ~е ~ 54
- исчерпание прав** 37
принцип ~я 37
- кабель**
оператор сети ~ьного телевидения 35
передача по ~ю 35
предприятие или организация ~ьного вещания 36
ретрансляция по ~ю 72
- кадр**
- ~ аудиовизуального произведения, зафиксированный 57
попасть в ~ (о показе произведений искусства при освещении событий дня) 51
серия ~ов 41
- карта** 36,40
~, географическая 40
- кассет|а**
книги на ~ах 59
налог на ~ы 12,36
- каталог** 36; см.тж. сборник
охрана ~ов 36
- кинематографическ|ое произведени|е** 22,23,40-41
~ое ~е, драматизированное 41
внести вклад в создание ~ого ~я 27
договор о вкладе в создание ~ого ~я 12
договор о производстве ~ого ~я 22
музыка, использованная в ~ом ~и 22-23
производить съемку ~ого ~я 23
съемка или производство ~ого ~я 33
- кинематография**
способом, аналогичным ~и 40
- киножурнал** 41
- киномузыка** 22-23
- кинопродюсер** 23
права ~а на использование произведения при съемке 23
презумпция права ~а на публичный показ 50
- киностудия или кинокомпания** 22
- клише** 36
- книг|а** 40
~а для чтения (составное произведение) 42
~а, зеленая (книга ЕС по авторским правам в информационном обществе) 30
~и, «говорящие» 59
выдача ~ из библиотеки 68
фонографическая запись ~ 42,59
- книговыдача** 68
возмещение за ~у 15
- компания**
~ грамзаписи 44,55
~ общественного программного вещания 50
~, общественная (некоммерческая) ве-

- щательная 58
 ~, теле- или радиовещательная 58
- коллекция** 54
- конвенция** 37
 ~я об охране интересов производителей фонограмм 24
 Бернская ~я об охране литературных и художественных произведений 14
 Всемирная ~я об авторском праве 73
 присоединиться к ~и 37
 Римская ~я об охране интересов артистов-исполнителей, производителей фонограмм и вещательных организаций 52
 страна-участница ~и 37
- контрафактный** 19,22,47
- контрафакция** 17
 заниматься ~ей 19
- копирайт** 17
- копировани|е** 19,20,26,27,37,44,51-52, 75
 ~е в личных целях 14,31
 ~е с целью восполнения 36
 ~е, пиратское 17,48
 ~е, противоправное 37
 ~е, рабское 19
 защита от ~я 38
 охрана от ~я 19,20
 право ~я 17,52,53
 средства защиты программ от ~я 10
 формат записи, обеспечивающий защи- ту от ~я 25
- копи|я** 21,37
 ~я, архивная или резервная 58
 ~я, пиратская 19-20,48
 ~я, пользовательская 16
 изготовление ~и произведения искус- ства 19
 производство ~й 27,37
- критерий**
 ~ гражданства 45
 ~ места первой записи 67
 ~ места публикации 68
 ~ опубликования 52,57
- круг (лиц)** 38; см. тж. аудитория
 ~, закрытый, полностью закрытый, от-
- крытый 38,60
 ~, частный 38
 ближайший ~ семьи и знакомых или обычный круг семьи 38,60
- кустарные промыслы** см. художествен- ное ремесло
- лекция** 28,40
- лицензирование** 39
- лицензи|я** 39,42,66
 ~я на распространение музыкальных произведений в формате MP3 43
 ~я, выданная производителем (фонограмм) 39
 ~я, генеральная 13,60,69
 ~я, исключительная 39
 ~я, принудительная 61
 обладатель ~и, выданной производите- лем 33
- лиц|о**
 ~о, выпустившее в свет произведение 29,67
 ~о, создавшее охраняемый результат ин-telлектуальной деятельности 26
 круг ~ см. круг лиц; аудитория
- личность** 32
 раскрытие ~и автора 32
- личные неимущественные права** 18, 35,39,52-53,75
 воздержание от осуществления ~ых ~ых ~ 19
 охрана ~ых ~ых ~ 37,56,62
- маркетинг** см. закон о маркетинге
- материал** 33
 ~ вешателя, собственный программный 59
 ~, оцифрованный см. цифровой контент
 ~ы, патентные 40
 подбор и расположение ~а 33,54
- материальный носитель** 9-10,31,42
 ~ый ~ с записью исполнения или иных звуков 23
 в форме, не связанный с ~ым ~ем 24
 перенести или переписать на ~ый ~ь 10,75
 фиксировать или закреплять произведе- ние на ~ом ~е 23,67
- машиночитаемый** см. ст. форма

Lag om upphovsrätt till litterära och konstnärliga verk

Svensk förfatningssamling

SFS 1960:729

Utfärdad 1960-12-30

Uppdaterad t.o.m. SFS 1998:1552

102
1 kap. Upphovsrättens föremål och innehåll

106
2 kap. Inskränkningar i upphovsrätten

124
2 a kap. Rätt till särskild ersättning

128
3 kap. Upphovsrättens övergång

136
4 kap. Upphovsrättens giltighet

138
5 kap. Vissa upphovsrättens närmstaende rättigheter

146
6 kap. Särskilda bestämmelser

148
7 kap. Ansvar och ersättningsskyldighet

160
8 kap. Lagens tillämpningsområde

166
9 kap. Ikraftträdande- och övergangsbestämmelser

Закон об авторском праве на произведения литературы и искусства

Собрание законодательства Швеции

SFS 1960:729

Обнародован 30-12-1960

С учетом изменений и дополнений до SFS 1998:1552 включительно

103
Гл. 1. Объект и содержание авторского права

107
Гл. 2. Ограничения авторского права

125
Гл. 2 а. Право на особое вознаграждение

129
Гл. 3. Переход авторского права

137
Гл. 4. Срок действия авторского права

139
Гл. 5. О некоторых правах, смежных с авторским

147
Гл. 6. Специальные положения

149
Гл. 7. Уголовная и гражданская ответственность

161
Гл. 8. Сфера применения закона

167
Гл. 9. Вступление в силу и переходные установления

1 Kap. Upphovsrättens föremål och innehåll

1 § Den som har skapat ett litterärt eller konstnärligt verk har upphovsrätt till verket oavsett om det är

1. skönlitterär eller beskrivande framställning i skrift eller tal,
2. datorprogram,
3. musikaliskt eller sceniskt verk,
4. filmverk,
5. fotografiskt verk eller något annat alster av bildkonst,
6. alster av byggnadskonst eller brukskonst, eller
7. verk som har kommit till uttryck på något annat sätt.

Till litterära verk hänförs kartor, samt även andra i teckning eller grafik eller i plastisk form utförda verk av beskrivande art.

Vad som i denna lag sägs om datorprogram skall i tillämpliga delar gälla även förberedande designmaterial för datorprogram. *Lag (1994:190)*.

2 § Upphovsrätt innehålls, med de inskränkningar som nedan stadgas, uteslutande rätt att förfoga över verket genom att framställa exemplar därav och genom att göra det tillgängligt för allmänheten, i ursprungligt eller ändrat skick, i översättning eller bearbetning, i annan litteratur- eller konstart eller i annan teknik.

Såsom framställning av exemplar anses även att verket överföres på anordning, genom vilken det kan återgivas.

Verket görs tillgängligt för allmänheten då det framföres offentligt, så och då exemplar därav utbjudes till försäljning, uthyrning eller utlåning eller ejdest sprides till allmänheten eller visas offentligt. Lika med offentligt framförande anses framförande som i förvärvsverksamhet anordnas inför en större sluten krets.

3 § Då exemplar av ett verk framställs eller verket görs tillgängligt för allmänheten, skall upphovsmannen angivas i den omfattning och på det sätt god sed kräver.

Гл. 1. Объект и содержание авторского права

Ст. 1. Лицо, создавшее произведение литературы или искусства, обладает авторским правом на него, будь то

1. произведение литературы художественного или объективно-описательного характера в письменной или устной форме;
2. программа для ЭВМ;
3. музыкальное или сценическое произведение;
4. кинематографическое произведение;
5. фотографическое произведение или иное произведение изобразительного искусства;
6. произведение архитектуры или прикладного искусства, или
7. произведение, нашедшее выражение в какой-либо иной форме.

К произведениям литературы причисляются карты, а также другие произведения объективно-описательного характера, выраженные в форме эскизов или графических изображений либо в пластической форме.

Положения настоящего закона, касающиеся программ для ЭВМ, распространяются в соответствующей части также на подготовительные материалы, полученные при разработке программ. *Закон (1994:190)*.

Ст. 2. С учетом устанавливаемых ниже ограничений авторское право представляет собой исключительное право распоряжения произведением путем изготовления экземпляров произведения и совершения действий, делающих его доступным для всеобщего сведения, в первоначальной или измененной форме, в переводе или переработке, в другом жанре литературы или искусства либо в иной технике.

К изготовлению экземпляров приравнивается также перенесение произведения на материальный носитель, посредством которого оно может быть воспроизведено.

Под действиями, делающими произведение доступным для всеобщего сведения, понимаются публичное исполнение, а равным образом выпуск в обращение экземпляров произведения путем их продажи, сдачи в прокат или во временное безвозмездное пользование либо иного распространения среди публики или публичного показа. К публичному исполнению приравнивается исполнение перед сравнительно широкой закрытой аудиторией, организуемое с коммерческой целью.

Ст. 3. При изготовлении экземпляров произведения или когда оно делается доступным для всеобщего сведения, надлежит обозначать имя автора в объеме и способом, каких требует добросовестная практика.

Ett verk må icke ändras så, att upphovsmannens litterära eller konstnärliga anseende eller egenart kränkes; ej heller må verket göras tillgängligt för allmänheten i sådan form eller i sådant sammanhang som är på angivet sätt kränkande för upphovsmannen.

Sin rätt enligt denna paragraf kan upphovsmannen med bindande verkan eftergiva endast såvitt angår en till art och omfattning begränsad användning av verket.

4 § Den som översatt eller bearbetat ett verk eller överfört det till annan litteratur- eller konstart har upphovsrätt till verket i denna gestalt, men han äger icke förfoga däröver i strid mot upphovsrätten till originalverket.

Har någon i fri anslutning till ett verk åstadkommit ett nytt och självständigt verk, är hans upphovsrätt ej beroende av rätten till originalverket.

5 § Den som genom att sammanställa verk eller delar av verk åstadkommit ett litterärt eller konstnärligt samlingsverk har upphovsrätt till detta, men hans rätt inskränker icke rätten till de särskilda verken.

6 § Har ett verk två eller flera upphovsmän, vilkas bidrag icke utgöra självständiga verk, tillkommer upphovsrätten dem gemensamt. De äga dock var för sig beivra intrång i rätten.

7 § Såsom upphovsman anses, där ej annat visas, den vars namn eller ock allmänt kända pseudonym eller signatur på sedvanligt sätt utsättes på exemplar av verket eller angives då detta görs tillgängligt för allmänheten.

Är ett verk utgivet utan att upphovsmannen är angiven såsom i första stycket sägs, äger utgivaren, om sådan är nämnd, och eljest förläggaren företräda upphovsmannen, till dess denne blivit angiven på ny upplaga eller genom anmälan i justitiedepartementet.

8 § Ett verk anses offentliggjort, då det lowligen gjorts tillgängligt för allmänheten.

Не допускается изменение произведения литературы или искусства, способное нанести ущерб репутации или своеобразию его автора; равным образом, запрещается делать произведение доступным для всеобщего сведения в такой форме или связи, которые наносят ущерб автору в указанном отношении.

Отказ автора от осуществления своих прав, установленных настоящей статьей, имеющей для него обязательную силу, возможен лишь в отношении ограниченного по своему характеру и объему использования произведения.

Ст. 4. Лицо, выполнившее перевод или переработку произведения либо придавшее ему форму другого жанра литературы или искусства, обладает правом на произведение в этой форме, однако оно не может осуществлять свое право распоряжения им вопреки авторскому праву на оригинальное произведение.

Лицо, создавшее в свободной связи с существующим произведением новое и самостоятельное произведение, обладает авторским правом на него, не зависящим от прав на оригинальное произведение.

Ст. 5. Лицу, которое путем подбора и расположения произведений или их частей создало составное произведение литературы или искусства, принадлежит авторское право на него, однако оно не может ущемлять прав авторов отдельных произведений, включенных в сборник.

Ст. 6. Если произведение создано двумя или более авторами, чьи вклады не образуют самостоятельных произведений, то авторское право принадлежит им совместно. Однако каждый из соавторов вправе самостоятельно осуществлять защиту нарушенного авторского права.

Ст. 7. При отсутствии доказательств иного автором произведения признается лицо, чье имя или же общеизвестный псевдоним или факсимиле обозначено обычным способом на экземплярах произведения или указано, когда оно делается доступным для всеобщего сведения.

Если произведение опубликовано без обозначения имени автора, как это установлено в части первой, то лицо, опубликовавшее произведение, или, если оно не названо, издательство представляет интересы автора до тех пор, пока его имя не будет обозначено на экземплярах нового издания или указано в уведомлении, направляемом в Министерство юстиции.

Ст. 8. Произведение считается обнародованным, когда оно правомерно сделано доступным для всеобщего сведения.

Verket anses utgivet, då exemplar därav med upphovsmannens samtycke förts i handeln eller eljest blivit spridda till allmänheten. *Lag (1973:363)*.

9 § Upphovsrätt gäller inte till

1. författningar,
2. beslut av myndigheter,
3. yttrandet av svenska myndigheter och
4. officiella översättningar av sådant som avses i 1-3.

Upphovsrätt gäller dock till verk vilka ingår i en handling som avses i första stycket och är av följande slag:

1. kartor,
2. alster av bildkonst,
3. musikaliska verk eller
4. diktverk. *Lag (1993:1007)*.

10 § Upphovsrätt till ett verk gäller även om verket har registrerats som mönster.

Upphovsrätt gäller inte till kretsmönster för halvledarprodukter. Om rätten till sådana kretsmönster finns särskilda bestämmelser. *Lag (1994:190)*.

2 Kap. Inskräckningar i upphovsrätten

Allmänna bestämmelser om inskränkningar

11 § Bestämmelserna i detta kapitel medför inga inskränkningar i upphovsmannens rätt enligt 3 § utöver dem som följer av 26 c §.

När ett verk återges offentligt med stöd av detta kapitel skall källan anges i den omfattning och på det sätt som god sed kräver samt får verket inte ändras i större utsträckning än användningen kräver. *Lag (1993:1007)*.

11 a § har upphävts genom lag (1993:1007).

11 b § har upphävts genom lag (1993:1007).

Произведение считается опубликованным, когда его экземпляры с согласия автора выпущены в торговое обращение или иным способом распространены среди публики. *Закон (1973:363)*.

Ст. 9. Не являются объектами авторского права:

1. нормативно-правовые акты;
2. решения органов власти;
3. сообщения органов власти;
4. официальные переводы документов, указанных в п.п. 1-3.

Однако охраной авторского права пользуются произведения следующих видов, которые входят в официальные документы, поименованные в части первой:

1. карты;
2. произведения изобразительного искусства;
3. музыкальные произведения;
4. стихотворные произведения. *Закон (1993:1007)*.

Ст. 10. Произведение продолжает пользоваться охраной авторского права и в том случае, если оно зарегистрировано в качестве промышленного образца.

Топологии интегральных микросхем не являются объектами авторского права. Права на топологию регулируются отдельными установлениями. *Закон (1994:190)*.

Гл. 2. Ограничения авторского права

Общие положения об ограничениях

Ст. 11. Положения этой главы не влекут за собой каких-либо ограничений прав авторов, устанавливаемых ст. 3, за исключением того, что следует из ст. 26 с.

Сообщение произведения для всеобщего сведения на основании положений настоящей главы должно сопровождаться указанием источника в объеме и способом, каких требует добросовестная практика, причем не допускается внесение более значительных изменений в произведение, чем это оправдано целью использования. *Закон (1993:1007)*.

Ст. 11 а. Отменена. *Закон (1993:1007)*.

Ст. 11 б. Отменена. *Закон (1993:1007)*.

Framställning av exemplar för enskilt bruk

12 § Var och en får framställa enstaka exemplar av offentliggjorda verk för enskilt bruk. Exemplaren får inte användas för andra ändamål.

Första stycket ger inte rätt att

1. uppföra byggnadsverk,
2. framställa exemplar av datorprogram, eller
3. framställa exemplar i digital form av sammanställningar i digital form.

Första stycket ger inte heller rätt att för eget bruk låta en utomstående

1. framställa exemplar av musikaliska verk eller filmverk,
2. framställa bruksföremål eller skulpturer eller
3. genom konstnärligt förfarande efterbildा andra konstverk. *Lag (1997:790)*.

Framställning av exemplar inom undervisningsverksamhet

13 § För undervisningsändamål får exemplar av utgivna verk framställas genom reprografiskt förfarande och upptagningar av verk som sänds ut i ljudradio eller television göras, om avtalslicens gäller enligt 26 i §. Exemplaren och upptagningarna får användas endast i undervisningsverksamhet som omfattas av det avtal som förutsätts för uppkomsten av avtalslicensen.

Första stycket gäller inte om upphovsmannen hos någon av de avtalsslutande parterna har meddelat förbud mot exemplarframställningen. *Lag (1993:1007)*.

14 § För undervisningsändamål får lärare och elever göra upptagningar av sina egna framföranden av verk. Upptagningarna får inte användas för andra ändamål. *Lag (1993:1007)*.

Framställning av exemplar inom sjukhus m.m.

15 § Sjukhus och inrättningar med särskild service eller vård för äldre eller funktionshindrade får göra upptagningar av ljudradio- och televisionsutsändningar.

Изготовление экземпляров в личных целях

Ст. 12. Каждый вправе изготавливать единичные экземпляры опубликованных произведений в личных целях. Использование таких экземпляров с иной целью не допускается.

Положения части первой не дают права:

1. сооружать произведения архитектуры;
2. изготавливать экземпляры программ для ЭВМ, а также
3. изготавливать в цифровой форме экземпляры составных произведений, выраженных в цифровой форме.

Положения части первой также не дают права в личных целях поручать третьим лицам:

1. изготавливать экземпляры музыкальных или кинематографических произведений;
2. изготавливать копии произведений прикладного искусства или скульптуры, а также
3. копировать другие произведения искусства путем применения художественных приемов. *Закон (1997:790)*.

Изготовление экземпляров образовательными учреждениями

Ст. 13. В учебных целях допускается изготовление экземпляров опубликованных произведений репрографическим способом и запись произведений, передаваемых организациями радио- и телевизионного вещания, на основании действительной генеральной лицензии, как это предусмотрено положениями ст. 26 i. Экземпляры записей могут использоваться только при осуществлении образовательной деятельности, на которую распространяется действие договора, являющегося предпосылкой предоставления генеральной лицензии.

Положения части первой не применяются, если автор уведомил какую-либо из сторон лицензионного договора о своем запрете на изготовление экземпляров. *Закон (1993:1007)*.

Ст. 14. Преподаватели и учащиеся вправе в учебных целях осуществлять записи своих собственных исполнений произведений. Такие записи не могут быть использованы с какой-либо иной целью. *Закон (1993:1007)*.

Изготовление экземпляров в лечебных учреждениях и т.п.

Ст. 15. В больницах и специализированных учреждениях и службах по уходу за престарелыми и лицами, страдающими функциональными расстройствами,